



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE



## CUARTO COLOQUIO INTERNACIONAL DE LITERATURA COMPARADA

### *BORGES – FRANCIA*

**Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina  
“Santa María de los Buenos Aires”**

CON EL PATROCINIO DE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

AUSPICIA EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (en trámite)

**2, 3 y 4 de Septiembre de 2009**

#### PRIMERA CIRCULAR

El Departamento de Letras, el Centro de Estudios de Literatura Comparada “María Teresa Maiorana” y el Centro de Investigación en Literatura Argentina de la Pontificia Universidad Católica Argentina “Santa María de los Buenos Aires”, con el patrocinio de la Embajada de Francia en la República Argentina, convocan a especialistas, investigadores y docentes al **CUARTO COLOQUIO INTERNACIONAL DE LITERATURA COMPARADA BORGES – FRANCIA**, por llevarse a cabo los días 2, 3 y 4 de septiembre de 2009 en el Campus Universitario de Puerto Madero, Avda. Alicia Moreau de Justo 1500, (C1107AFD), Buenos Aires, República Argentina.

*Presidente de Honor*

Pierre Brunel (Universidad de Paris IV- Sorbonne)

*Director*

Javier Roberto González (UCA, CONICET)

*Coordinación General*

Magdalena Cámpora (UCA, USAL)

*Comité científico*

María Amelia Arancet (UCA-CONICET), Daniel Balderston (Universidad de Pittsburgh), Norma Carricaburo (Academia Argentina de Letras – CONICET - UCA), Mariano García (UCA, CONICET), Michel Lafon (Universidad Stendhal Grenoble 3), Ana María Llurba (UCA-USAL-UBA), Annick Louis (Universidad de Reims – CRAL, EHESS).

*Comité organizador*

Alejandro Casais (UCA), Mariana Di Cío (Universidad de Paris 8), Bruno Fabre (Société des Amis de Marcel Schwob), Ana Gallego Cuiñas (Universidad de Granada), María Lucía Puppo (UCA, CONICET), Victoria Riobó (UCA)

---

**Facultad de Filosofía y Letras – Departamento de Letras**  
Edificio San Alberto Magno – Av. Alicia Moreau de Justo 1500  
C1107AFD – Ciudad de Buenos Aires  
(005411) 4349-0200, int. 1204

## Presentación:

Mencionar la antipatía de Borges hacia la cultura francesa es un lugar común; sin embargo la abundancia de referencias en su obra sugiere una posición a un tiempo ambigua y productiva. Como es sabido, a Borges le gustaba manifestar una actitud de sorpresa, tal vez calculada, ante la recepción de su obra en Francia : el vínculo sería casual, un lazo no buscado que *otros* (Güiraldes, Ibarra, Caillois, etc.) promovían. Sin embargo, entre el *Cahier de l'Herne* y las *Œuvres Complètes* en la colección de La Pléiade, pasando por las traducciones parciales, las entrevistas, las reflexiones de Foucault, Derrida, Genette o Blanchot, la cultura letrada de Francia entabló con Borges diálogos ricos y complejos que este congreso se propone investigar.

Ahora bien, ¿qué diálogos entabló Borges con Francia? Un repaso de su formación y de su obra ofrece algunos indicios. Si la infancia de Borges transcurre en una biblioteca con ilimitados libros ingleses, la adolescencia es el aprendizaje de Europa y el origen de la particular mitología de un Borges francófono. Este capital simbólico había de resultar valioso en un país latinoamericano como la Argentina, cuya clase letrada recurrió históricamente a Francia para emanciparse de España. La presencia francesa en nuestra cultura es, de hecho, fácilmente comprobable en la lista de los autores que el mismo Borges reseña o consigna en la página de “Libros y autores extranjeros” en *El Hogar* a partir de 1936.

Que Borges se identificara públicamente con el mundo anglosajón no está desvinculado de la hegemonía cultural francesa en la Argentina. Es una identificación cargada de estrategia, diferenciadora, intencional. Pero en privado, como hace poco reveló el póstumo *Borges* de Bioy Casares, sus opiniones dejan ver un conocimiento extensivo de la cultura francesa y un diálogo permanente con su tradición. Más allá de los rastros evidentes y de las influencias posibles, apenas se ha explorado qué marcas de Francia, qué usos de sus textos, hay en Borges.

Borges en Francia y Francia en Borges: estos dos campos de interrogación, complejos, no agotan los temas que supone estudiar el vínculo. En efecto, se lo puede inscribir en un plano de consideraciones más amplias, propias de una historia comparativa de las letras: la historia de la escritura y la retórica, las tradiciones críticas, las poéticas (romanticismo, realismo, simbolismo, vanguardias), las disputas ideológico-políticas (nacionalismo, pacifismo, fascismo), la relación con los contextos (guerras mundiales, políticas de difusión cultural). Aunque estos ejes involucren a otros actores, también son consustanciales al territorio Borges-Francia, que este congreso propone explorar.

## Ejes temáticos:

*Dividió el universo en cuarenta categorías o géneros, subdivisibles luego en diferencias, subdivisibles a su vez en especies.*

« El idioma analítico de John Wilkins »

1. Usos y productividades de la literatura francesa en Borges y de Borges en la literatura francesa y francófona.
2. Productividad del texto borgeano para la crítica literaria. Recepción crítica de Borges en Francia y en el mundo francófono.
3. Biografía. Relaciones epistolares. Amistades literarias.
4. Figuras de autor según Borges; figura de Borges según otros autores.
5. Hegemonía francesa en la intelectualidad argentina. Lo francés en los autores del círculo borgeano.
6. Pertenencias nacionales y culturales: España y la aventura ultraísta. El modelo anglosajón.
7. Traducciones, ediciones, relecturas.
8. Lecturas borgeanas de y desde contextos históricos y políticos.
9. Discusiones estéticas: poéticas, preceptivas, géneros.
10. Políticas de difusión cultural: sistemas literarios, instituciones, medios, mercado.

**Invitados confirmados:**

*Daniel Balderston* (Universidad de Pittsburgh)

*Pierre Brunel* (Universidad de Paris IV- Sorbonne)

*Michel Lafon* (Universidad Stendhal Grenoble 3)

*Annick Louis* (Universidad de Reims – CRAL, EHESS)

**Resúmenes:**

Deberá remitirse por vía electrónica a la dirección que figura al pie de esta circular un resumen en español o en francés de no más de 250 palabras, antes del 30 de abril de 2009. En dicho resumen se incluirán asimismo los siguientes datos: Título de la ponencia, nombre completo del autor o los autores, lugar o lugares de trabajo, domicilio, teléfono, correo electrónico.

**Ponencias:**

Deberán enviarse indefectiblemente antes del 30 de Junio de 2009 a la dirección electrónica que figura al pie de esta circular. Al momento de la acreditación se entregará una copia impresa del trabajo. Tanto para la versión electrónica como para la impresa se observarán las siguientes normas:

1. Tamaño de hoja A4.
2. Letra Times New Roman, tamaño 12 para el cuerpo del trabajo, las citas y la bibliografía, y tamaño 10 para las notas.
3. Doble espacio para el cuerpo del trabajo y la bibliografía, simple espacio para las citas y las notas.
4. Notas al final del documento.
5. Extensión máxima de 10 páginas, excluyendo notas y bibliografía.
6. En la primera página deberán constar, en este orden, el título del trabajo, el nombre completo del autor o los autores, y el lugar o los lugares de trabajo del autor o los autores.
7. Se recomienda encarecidamente la adopción del sistema de referencia bibliográfica *autor-año-página* o bien *autor-título abreviado-página*.

**Lectura de Trabajos:**

Cada trabajo dispondrá de un tiempo de 20 minutos para su lectura.

**Aranceles:**

El pago de aranceles se realizará exclusivamente en efectivo y en persona en la sede de la Facultad de Filosofía y Letras, a partir del 1º de agosto de 2009 y hasta el día de inicio de las Jornadas previamente a la acreditación. Las categorías de participantes y los aranceles correspondientes son los siguientes:

1. *Expositores extranjeros*: € 50 (Cincuenta euros, en su equivalente en pesos argentinos según el cambio del día en que se efectúe la inscripción).
2. *Expositores nacionales*: \$ 150 (Ciento cincuenta pesos).
3. *Asistentes*: \$ 70 (setenta pesos).
4. *Asistentes alumnos de otras universidades*, con libreta: \$ 30 (Treinta pesos).
5. *Asistentes alumnos de la Universidad Católica Argentina*: Sin cargo.

La inscripción en el Coloquio y el pago del arancel correspondiente a cualquiera de las categorías contempladas (expositores y asistentes) habilita para asistir a un curso por determinar, que estará a cargo de especialistas invitados.

### **Publicación de las Actas:**

Está prevista la publicación de las Actas del Congreso: una selección de trabajos en papel y una publicación electrónica en línea de la totalidad de los trabajos presentados.

Mayores precisiones e información sobre la organización de estas Jornadas serán comunicadas en futuras circulares.

**Dra. Magdalena Cámpora**  
*Coordinación General del Coloquio*

**Dr. Javier Roberto González**  
*Director del Departamento de Letras*

DIRECCIONES ELECTRÓNICAS PARA EL ENVÍO DE RESÚMENES Y PONENCIAS:

[coloquioborgesfrancia@yahoo.com.ar](mailto:coloquioborgesfrancia@yahoo.com.ar)  
[coloquioborgesfrancia@gmail.com](mailto:coloquioborgesfrancia@gmail.com)